

# Teaching Language and Content in Multicultural and Multilingual Classrooms

María Luisa Carrió-Pastor ·  
Begoña Bellés-Fortuño  
Editors

# Teaching Language and Content in Multicultural and Multilingual Classrooms

CLIL and EMI Approaches

palgrave  
macmillan

*Editors*

María Luisa Carrió-Pastor  
Departamento de Lingüística Aplicada  
Universitat Politècnica de València  
Valencia, Spain

Begoña Bellés-Fortuño  
English Studies Department  
Jaume I University  
Castellón, Spain

ISBN 978-3-030-56614-2      ISBN 978-3-030-56615-9 (eBook)  
<https://doi.org/10.1007/978-3-030-56615-9>

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s), under exclusive license to Springer Nature Switzerland AG 2021

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG  
The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

# Contents

<b>Introduction</b>	1
<i>Begoña Bellés-Fortuño</i>	

## **Part I CLIL and EMI**

<b>CLIL vs EMI: Different Approaches or the Same Dog with a Different Collar?</b>	13
<i>María Luisa Carrió-Pastor</i>	

<b>“How Do I Find the Limit?”: Risk Management in EMI and CLIL at University</b>	31
<i>Monika Woźniak and Fiona Crean</i>	

## **Part II English as a Medium of Instruction**

<b>EMI Lecturers’ and Students’ Perceptions: Can EMI Contribute to Enhancing Intercultural Competence?</b>	65
<i>Marta Aguilar-Pérez</i>	

<b>Focus on Language in CBI: How Teacher Trainees Work with Language Objectives and Language-Focused Activities in Content-Based Lessons</b>	97
<i>Anna Krulatz</i>	
<b>Understanding Lecturers' Practices and Processes: A Qualitative Investigation of English-Medium Education in a Spanish Multilingual University</b>	123
<i>Niall Curry and Pascual Pérez-Paredes</i>	
<b>The Challenges of EMI Courses in Armenian Higher Education Institutions (HEIs)</b>	157
<i>Zhenya Ter-Vardanyan</i>	
<b>Improving Second Language Writing Across the Disciplines: Resources for Content Teachers</b>	191
<i>Renia López-Oziedlo</i>	
<b>Part III Content and Language Integrated Learning</b>	
<b>CLIL and Literary Education: Teaching Foreign Languages and Literature from an Intercultural Perspective—The Results of a Case Study</b>	225
<i>Josep Ballester-Roca and Camilla Spaliviero</i>	
<b>Meta-CLIL: When Methodology and Aim Meet in Initial Teacher Training</b>	253
<i>Anna Marzà</i>	
<b>CLIL Assessment: Accommodating the Curricular Design in HE</b>	293
<i>Begoña Bellés-Fortuño</i>	

<b>Essential Framework for Planning CLIL Lessons and Teachers' Attitudes Toward the Methodology</b>	315
<i>Francisco J. Álvarez-Gil</i>	
<b>Thinking Skills in Exam Models for CLIL Primary Subjects: Some Reflections for Teachers</b>	339
<i>María Ángeles Martín-del Pozo and Débora Rascón-Estébanez</i>	
<b>Concluding Remarks on Teaching Language and Content in Multilingual Classrooms: CLIL and EMI Approaches</b>	369
<i>María Luisa Carrió-Pastor</i>	
<b>Index</b>	375

## Notes on Contributors

**Marta Aguilar-Pérez** is a lecturer at the Universitat Politècnica de Catalunya. Her recent research has focused on ESP/EAP and on foreign language education in multilingual classrooms within the internationalization trends in higher education.

**Francisco J. Álvarez-Gil** is a lecturer of English language and linguistics in the Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación.

**Josep Ballester-Roca** Professor in the Department of Language and Literature Pedagogy at the Universitat de València (Spain). His research focuses on aspects of reading, literary and intercultural education in multilingual contexts.

**Begoña Bellés-Fortuño, Ph.D.** is a senior lecturer in the Department of English Studies at Universitat Jaume I, Spain, where she lectures English Studies degree students as well as in the degree of Medicine.

**María Luisa Carrió-Pastor** is a professor of English language and the head of the Applied Linguistics Department at Universitat Politècnica

de València. She is the Coordinator of the Ph.D. program “Languages, Literatures, Cultures and their Applications”.

**Fiona Crean** is a lecturer in Infant and Primary Education and a CLIL Teacher Trainer. She graduated from the University of Zaragoza in Spanish Philology and has a Postgraduate Diploma in Plurilingual Education from the University of Aberdeen.

**Niall Curry** is a lecturer at University of Coventry, he obtained a Ph.D. in Linguistics in January 2020.

**Déborá Rascón-Estébanez** is a primary school teacher, part time lecturer. She is a researcher on CLIL, children’s literature and active methodologies.

**Anna Krulatz** is Professor in the Department of Teacher Education at the Norwegian University of Science and Technology in Trondheim, Norway.

**Renia López-Ozieblo** is a L2 teacher and researcher and has been involved in a number of L2 related funded projects, including “Supporting Professional Development, Pedagogy & Language for Curriculum Learning”, the project under which this study was conducted.

**María Ángeles Martín-del Pozo** is M.Sc. Computer Applications in Education, M.Phil. English Linguistics and a researcher on CLIL, EMI, teacher training and language didactics.

**Anna Marzà** holds a Ph.D. in Audiovisual translation. In the Department of Pedagogy, Social Sciences and Language and Literature Didactics of the Universitat Jaume I, she lectures in Teaching of English as a Foreign Language and Integrated Language Teaching.

**Pascual Pérez-Paredes** is a professor at University of Murcia, he also collaborates with the University of Cambridge.

**Camilla Spaliviero** is a Ph.D. student at the Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies of Ca’ Foscari University of Venice (Italy).

**Zhenya Ter-Vardanyan** has focused on developing business communication skills for Armenian students. Currently, her research mainly focuses on language teaching methodology, investigation of CLIL and EMI practices in Armenian, Spanish and Swedish contexts.

**Monika Woźniak** graduated from the University of Gdańsk with a Master's degree in English Philology and earned her European Ph.D. at the University of Jaén.

# List of Figures

## **Focus on Language in CBI: How Teacher Trainees Work with Language Objectives and Language-Focused Activities in Content-Based Lessons**

Fig. 1 Types of language demands 107

## **Understanding Lecturers' Practices and Processes: A Qualitative Investigation of English-Medium Education in a Spanish Multilingual University**

Fig. 1 Percentages of HE students worldwide (OECD 2020) 127

## **The Challenges of EMI Courses in Armenian Higher Education Institutions (HEIs)**

Fig. 1 Perceived linguistic hierarchy of Armenia 163

## **Improving Second Language Writing Across the Disciplines: Resources for Content Teachers**

- |        |   |     |
|--------|---|-----|
| Fig. 1 | Confidence levels pre and post writing instruction in the 2018 and 2019 cohorts   | 216 |
| Fig. 2 | Normalized compounded score differences between pre- and post- survey questions ( <i>Note</i> The scales are different) | 217 |

## **CLIL and Literary Education: Teaching Foreign Languages and Literature from an Intercultural Perspective—The Results of a Case Study**

- |        |  |     |
|--------|--|-----|
| Fig. 1 | Model of literary and intercultural communicative competence | 230 |
| Fig. 2 | Teachers' answers to question one                            | 237 |
| Fig. 3 | Teachers' answers to question two                            | 239 |
| Fig. 4 | Students' answers to question three                          | 242 |
| Fig. 5 | Students' answers to question four                           | 243 |

## **Meta-CLIL: When Methodology and Aim Meet in Initial Teacher Training**

- |        |  |     |
|--------|--|-----|
| Fig. 1 | Themes under “Background as English Learners” (% of cases)   | 266 |
| Fig. 2 | Distribution of categories under “Anxiety levels” (% of cases)   | 268 |
| Fig. 3 | Students' qualification of their experience with English courses (in number of students)                             | 270 |
| Fig. 4 | Methodology or teacher's attitude helped reduce negative affective issues related to English (in number of students) | 272 |

## **Essential Framework for Planning CLIL Lessons and Teachers' Attitudes Toward the Methodology**

- |        |   |     |
|--------|---|-----|
| Fig. 1 | Bloom et al. (1956) and Anderson and Krathwohl (2001) | 323 |
| Fig. 2 | Triptych approach developed by Coyle et al. (2010)    | 324 |
| Fig. 3 | Basic concepts put into practice by CLIL teachers     | 331 |
| Fig. 4 | Use of L1 during the lesson                           | 332 |
| Fig. 5 | Content is affected when we use CLIL methodology      | 333 |
| Fig. 6 | The efficiency of the CLIL approach                   | 334 |

**Thinking Skills in Exam Models for CLIL Primary  
Subjects: Some Reflections for Teachers**

Fig. 1	Comparison between the original taxonomy and its revision	343
Fig. 2	Example of a natural science exercise	354
Fig. 3	Example of a social science exercise	354
Fig. 4	Total results of the different categories in each textbook	356
Fig. 5	Total frequency of verbs	356
Fig. 6	Results of the category Remember	357
Fig. 7	Example of a Label exercise	358
Fig. 8	Example of a complete exercise	359
Fig. 9	Results of the category Understand	360
Fig. 10	Example of a Classify exercise	360
Fig. 11	Results of the category Apply	361
Fig. 12	Example of an exercise requiring the Calculate skill	361
Fig. 13	Example of a Create exercise	362

# List of Tables

## **CLIL vs EMI: Different Approaches or the Same Dog with a Different Collar?**

Table 1	Differences and similarities between CLIL and EMI	24
---------	---	----

## **“How Do I Find the Limit?”: Risk Management in EMI and CLIL at University**

Table 1	Faculties and degree programmes	41
---------	---------------------------------	----

## **EMI Lecturers’ and Students’ Perceptions: Can EMI Contribute to Enhancing Intercultural Competence?**

Table 1	Breakdown of lecturers, disciplines, experience, students surveyed, academic level courses offered, and percentage of international over national students in class	73
Table 2	Quantitative results of Part 1 of the survey ( <b>Intercultural Competence</b> )	77
Table 3	Quantitative results of Part 2 the survey ( <b>Global Engagement</b> )	80

Table 4	Correlation in EMI students' replies. Items that correlate with another item have a <i>p</i> -value < 0.05.	83
---------	---	----

### **Focus on Language in CBI: How Teacher Trainees Work with Language Objectives and Language-Focused Activities in Content-Based Lessons**

Table 1	Language objectives: Coding categories (based on Lindahl and Watkins 2014)	106
Table 2	Self-report results	107
Table 3	Types of learner needs found in the language objectives	108
Table 4	Correspondence between language objectives and lesson activities	109
Table 5	Content based lesson: Grading criteria	118

### **The Challenges of EMI Courses in Armenian Higher Education Institutions (HEIs)**

Table 1	CBE students' expectations for choosing to take a degree in English	167
Table 2	Examples of CBE students' experience of studying business subjects in English	168

### **Improving Second Language Writing Across the Disciplines: Resources for Content Teachers**

Table 1	Summary of findings from interviews	204
---------	-------------------------------------	-----

### **CLIL and Literary Education: Teaching Foreign Languages and Literature from an Intercultural Perspective—The Results of a Case Study**

Table 1	Participants in the research	233
---------	------------------------------	-----

### **Meta-CLIL: When Methodology and Aim Meet in Initial Teacher Training**

Table 1	Knowledge of Valencian among 15–24 year olds (Generalitat Valenciana 2016)	254
---------	--	-----

## **CLIL Assessment: Accommodating the Curricular Design in HE**

Table 1	Types of activities and hours distribution for the subject <i>Networks and Mobile Devices</i>	301
Table 2	Types of activities and hours distribution for the subject <i>Software Engineering Workshop</i>	301
Table 3	Competences and learning outcomes for the subject <i>Networks and Mobile Devices</i>	302
Table 4	Competences and learning outcomes for the subject <i>of Software Engineering Software</i>	303
Table 5	Assessment type in <i>Networks and Mobile Devices</i>	306
Table 6	Assessment type for <i>Software Engineering Workshop</i>	306

## **Essential Framework for Planning CLIL Lessons and Teachers' Attitudes Toward the Methodology**

Table 1	Example of CLIL module	326
Table 2	Example of activity	329

## **Thinking Skills in Exam Models for CLIL Primary Subjects: Some Reflections for Teachers**

Table 1	HOTS and LOTS in Bloom's taxonomy	344
Table 2	Category: Remember	345
Table 3	Category: Understand	346
Table 4	Category: Apply	347
Table 5	Category: Analyse	348
Table 6	Category: Evaluate	348
Table 7	Category: Create	349
Table 8	Corpus description	353